No. 36751

Republic of Korea
and
Russian Federation

Agreement between tbe Government of the Republic of Korea and tbe Government of the Russian Federation concerning exchange of land lots for tbe construction of diplomatic mission componnds (with annexes). Seoul, 24 July 1997

Entry into force: *28 November 1997 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *English, Korean and Russian*

Registration witb the Secretariat of the United Nations: *Republic of Korea, 18 July 2000*

République de Corée
et
Fédération de Russie

Accord entre le Gonvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à l'échange de terrains pour la construction de l'enceinte de la mission diplomatique (avec annexes). Séoul, 24 juillet 1997

Entrée en viguenr : *28 novembre 1997 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *anglais, coréen et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République de Corée, 18 juillet 2000*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION CONCERNING EXCHANGE OF LAND LOTS FOR THE CONSTRUCTION OF DIPLOMATIC MISSION COMPOUNDS

The Government of the Republic of Korea and the Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as "the Parties"),

Taking into account the friendly relations between the two countries,

Basing on the necessity of the construction of diplomatic mission compounds of the two countries in Seoul and Moscow,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Russian Party shall provide the Korean Party with a land lot of 8,000 square meters for the construction of a compound for the diplomatic mission of the Republic of Korea including other related facilities for the purpose of the proper functioning of the mission in lot 15, 1st Truzhenikov pereulok, Moscow.

2. The exact location and boundaries of the land lot are marked on the plan according to Annex 1.

Article 2

1. The Korean Party shall provide the Russian Party with a land lot of 7929.5 square meters for the construction of a compound for the diplomatic mission of the Russian Federation including other related facilities for the purpose of the proper functioning of the mission in 34-16 Chung-Dong, Chung-Gu, Seoul.

2. The exact location and boundaries of the land lot are marked on the plan according to Annex 2.

Article 3

1. The land lots mentioned in Articles 1 and 2 of this Agreement (hereinafter referred to as "the leased lot" or "the leased lots") shall be exchanged on a long-term lease basis for a period of ninety-nine (99) years from the date of the entry into force of this Agreement, which will be automatically extended each time for the same duration and on the same conditions, unless either Party notifies the other Party in writing of its intention to terminate it three (3) years before the expiration of the period.

2. The leased lot shall not be used for purposes other than those stipulated in this Agreement, nor transferred to a third party without the consent of the other Party.

3. The lease may be terminated before the expiration of the specified period by mutual consent of both Parties.

Article 4

1. The lease may be replaced with an agreement to exchange the ownership of the land lots by mutual consent.

2. Upon the expiration or termination of this Agreement, the complex of buildings built on the leased lot shall be disposed of in a manner mutually agreed upon between the Parties.

Article 5

The annual rent for each leased lot mentioned in Articles 1 and 2 of this Agreement shall be one (1) U.S. Dollar.

Article 6

On the basis of reciprocity, the Parties shall be exempted from customs duties, dues and taxes in respect of the leased lots and construction of the diplomatic mission compounds on the leased lots, in accordance with Articles 23 and 36 of the 1961 Vienna Convention on Diplomatic Relations.

Article 7

1. The Party providing the lot shall do everything possible to facilitate the construction of the diplomatic mission compound by the other Party so that the construction can proceed without any barriers or delay.

2. The diplomatic mission compound shall be constructed on the leased lots in accordance with the relevant laws and regulations of the Party providing the lot, in due consideration of the requirements put forward by the Party receiving the lot.

3. The Party providing the lot shall arrange, without delay, the issuance of permissions or authorization documents required for the construction work in accordance with the time frame to be agreed upon between the two Parties through a separate arrangement.

Article 8

1. The costs of clearing the buildings, facilities and underground installations from the leased lots, the costs of making a temporary detour counection of the cleared infrastructure as well as the costs of constructing required access roads, water supply, sewage, electric power supply, telephone and other communication lines to the boundaries of the lots, as required by the construction project, shall be borne by the Party providing the lot.

2. The experts designated by the Parties receiving the lot shall have the right to oversee and inspect the clearance work and it shall be completed within one year after the entry into force of this Agreement.

Article 9

1. The complex of buildings built on the leased lot at the expense of one Party shall be the property of that Party.

2. The Parties shall render mutual assistance in the registration of property rights in respect of the complex of buildings in accordance with legislation of their respective countries.

3. The complex of buildings on the leased lot shall not be transferred, sold or used for any purpose other than diplomatic or consular activities or other relevant activities without the consent of the Party providing the lot.

4. The formalities for the property rights and the registration of buildings on the leased lot by the Parties shall be exempt from dues and taxes.

Article 10

Any divergence in the interpretation of application of this Agreement shall be settled through diplomatic channels.

Article 11

This Agreement shall enter into force on the date when the Parties have notified each other in writing that all legal domestic requirements for the entry into force of this Agreement have been met.

In Witness Whereof, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Seoul this 24th day of July 1997, in Korean, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In the case of any divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall be used.

ANNEX I: PLAN OF THE MOSCOW LOT

ANNEX 2: PLAN OF THE SEOUL LOT

For the Government of the Republic of Korea :
YOO CHONG-HA

For the Government of the Russian Federation:
Y. M. PRIMAKOV

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

외교공관건축 부지교환에 관한
대한민국 정부와 러시아연방 정부간의 협정

대한민국 정부와 러시아연방 정부(이하 "당사자"라 한다)는,

양국간의 우호관계를 고려하고,

서울과 모스크바에 소재하는 양국의 외교공관 건축 필요성에 근거하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

1. 러시아측은 대한민국 외교공관 및 공관의 원활한 기능행사에 필요한 기타 관련시설 건축을 위해 모스크바 트루제니코프 1가 15번지에 소재한 8,000 평방미터 규모의 부지를 한국측에 제공한다.

2. 부지의 정확한 위치와 경계는 부속서 1의 지도에 표시되어 있다.

제 2 조

1. 한국측은 러시아 외교공관 및 공관의 원활한 기능행사에 필요한 기타 관련시설 건축을 위해 서울 중구 정동 34-16에 소재한 7,929.5 평방미터 규모의 부지를 러시아측에 제공한다.

2. 부지의 정확한 위치와 경계는 부속서 2의 지도에 표시되어 있다.

제 3 조

1. 이 협정의 제1조 및 제2조에서 언급된 제부지(이하 "임차부지" 또는 "제임차부지"라 한다)는 협정 발효일로부터 99년간 장기임차로 교환되며, 협정 만료 3년 전에 일방당사자가 타방당사자에게 임차종료 의사를 서면으로 통보하지 않는 한 임차기간은 매번 동일기간동안 동일조건으로 자동 연장된다.

2. 임차부지는 이 협정에 규정된 목적이외의 다른 목적으로 사용되어질 수 없으며, 타방당사자의 동의없이 제3자에게 양도될 수 없다.

3. 이 임대차계약은 양 당사자간의 상호 합의에 따라 특정기간 만료전에 종료될 수 있다.

제 4 조

1. 이 임대차계약은 상호 합의에 따라 부지소유권 교환협정으로 대체될 수 있다.

2. 이 협정의 만료 또는 종료시, 임차부지상에 건축된 건물은 양 당사자가 상호 합의하는 방식으로 처분된다.

제 5 조

이 협정의 제1조 및 제2조에서 언급된 각 임차부지의 년 임차료는 미화 1불로 한다.

제 6 조

양 당사자는 상호주의에 의거하여 1961년의 외교관계에 관한 비엔나협약 제23조와 제36조에 따라 이 임차부지 및 임차부지상의 외교공관 건축에 대한 관세, 부과금 및 조세를 면제한다.

제 7 조

1. 부지제공 당사자는 어떠한 장애나 지연없이 건축이 진행될 수 있도록 타방당사자의 외교공관 건축을 용이하게 하기 위하여 가능한 모든조치를 취한다.

2. 외교공관은 부지를 제공받은 당사자가 제시한 요건을 적절히 고려하여, 부지제공 당사자의 법령 및 규정에 따라 임차부지에 건축된다.

3. 부지제공 당사자는 별도약정을 통해 양 당사자간에 합의되는 일정에 따라 건축공사에 필요한 허가 또는 승인서류가 지체없이 발급되도록 조치한다.

제 8 조

1. 임차부지의 건물, 시설 및 지하구조물에 대한 철거비용, 철거된 인프라 시설의 임시 우회 연결 비용, 건축계획에서 요구되는 부지경계선까지 필요한 접근도로, 상·하수도, 전력공급, 전화 및 기타 통신선로 설치비용은 부지제공 당사자가 부담한다.

2. 부지인수 당사자에 의해 지명된 전문가는 철거 작업을 감독 및 점검할 권한을 가지며, 동 철거작업은 이 협정 발효후 1년이내에 완료된다.

제 9 조

1. 일방당사자의 비용으로 임차부지에 건축된 건물은 그 일방당사자의 소유로 된다.

2. 양 당사자는 각국의 법령에 따라 건물의 소유권 등록에 관하여 상호 협조를 제공한다.

3. 임차부지상의 건물은 부지제공 당사자측의 승인없이는 양도, 매각, 또는 외교 및 영사활동 또는 이와 관련된 활동 이외의 여타 목적으로 사용될 수 없다.

4. 임차 부지상의 당사자의 건물에 관한 소유권 및 등록을 위한 절차에는 부과금 및 조세가 면제된다.

제 10 조

이 협정의 적용에 관한 해석상의 상위가 있을 때에는 외교경로를 통하여 해결한다.

제 11 조

이 협정은 당사자가 이 협정의 발효에 필요한 모든 국내법적 요건이충족 되었음을 상호 서면으로 통보한 날에 발효한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

1997년 7월 24일 서울에서 동등하게 정본인 한국어, 러시아어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상의 차이가 있을 경우에는, 영어본이 사용된다.

부속서 1 : 모스크바 부지도

부속서 2 : 서울 부지도

대한민국 정부를 위하여

러시아연방 정부를 위하여

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Республики Корея и Правительством Российской Федерации об обмене земельными участками для строительства комплексов дипломатических представительств

Правительство Республики Корея и Правительство Российской Федерации (нижеименуемые "Стороны"),

учитывая дружественные отношения между двумя странами,

основываясь на необходимости строительства комплексов дипломатических представительств обеих стран в Сеуле и Москве,

договорились о нижеследующем:

Статья I

I. Российская Сторона предоставляет Корейской Стороне земельный участок площадью в 8000 квадратных метров для строительства комплекса дипломатического представительства Республики Корея, включая другие связанные с ним сооружения, в целях надлежащего функционирования представительства на участке: I5, I-й Тружеников переулок, г.Москва.

2. Точное место расположения и границы земельного участка обозначены на плане в соответствии с Приложением I.

Статья 2

I. Корейская Сторона предоставляет Российской Стороне земельный участок площадью в 9 725, 9 квадратных метров для строительства комплекса дипломатического представительства Российской Федерации, включая другие связанные с ним сооружения, в целях надлежащего функционирования представительства по адресу: 34-I6, Чун-Дон, Чун-Гу, Сеул.

2. Точное место расположения и границы земельного участка обозначены на плане в соответствии с Приложением 2.

Статья 3

I. Земельные участки, упомянутые в Статьях I и 2 настоящего Соглашения (нижеименуемые "арендуемый участок" или "арендуемые участки"), обмениваются на основе долгосрочной аренды на период в девяносто девять (99) лет, считая с даты вступления в силу настоящего Соглашения, которое автоматически продлевается каждый раз на тот же срок и на тех же условиях, если только одна из Сторон не уведомляет другую Сторону в письменной форме о своем намерении прекратить его действие за три (3) года до истечения этого периода.

2. Арендуемый участок не используется для иных целей, помимо тех, которые оговорены в настоящем Соглашении, и не передается третьей стороне без согласия другой Стороны.

3. Аренда может быть прекращена до истечения указанного периода по взаимному согласию обеих Сторон.

Статья 4

I. Аренда может быть заменена соглашением об обмене правами собственности на земельные участки по взаимному согласию.

2. По истечении или прекращении срока действия настоящего Соглашения комплекс зданий, построенных на арендуемом участке, используется по взаимному согласованию между Сторонами.

Статья 5

Ежегодная арендная плата за каждый арендуемый участок, упомянутый в Статьях I и 2 настоящего Соглашения, составляет один (I) доллар США.

Статья 6

На основе взаимности Стороны освобождаются от уплаты таможенных пошлин, сборов и налогов в отношении арендуемых участков и строительства комплексов дипломатических представительств на арендуемых участках в соответствии со Статьями 23 и 36 Венской конвенции о дипломатических сношениях I96I года.

Статья 7

I. Сторона, предоставляющая участок, делает все возможное для содействия строительству комплекса дипломатического представительства другой Стороной, с тем чтобы строительство могло вестись без каких-либо препятствий или задержек.

2. Комплекс дипломатического представительства сооружается на арендуемых участках с соблюдением соответствующих законов и нормативных актов Стороны, предоставляющей участок, при должном учете требований, выдвинутых Стороной, получающей участок.

3. Сторона, предоставляющая участок, незамедлительно обеспечивает выдачу разрешений или документов, необходимых для ведения строительных работ, в соответствии с графиком, который должен быть согласован между двумя Сторонами с помощью отдельной договоренности.

Статья 8

I. Все расходы, связанные со сносом зданий, наземных и подземных сооружений на арендуемых участках, расходы, связанные со строительством временной обводной инфраструктуры взамен ликвидируемой, а также расходы, связанные со строительством необходимых подъездных дорог, линий водоснабжения, канализации, энергоснабжения, телефонных и других линий связи до границ участков в соответствии со строительным проектом, несет сторона, предоставляющая участок.

2. Эксперты, назначенные Сторонами, получающими участок, имеют право произвести осмотр и инспекцию работ по расчистке, которые должны быть завершены в течение одного года после вступления в силу настоящего Соглашения.

Статья 9

I. Комплекс зданий, построенных на арендуемом участке за счет одной Стороны, является собственностью этой Стороны.

2. Стороны оказывают взаимную помощь в регистрации прав собственности на комплекс зданий в соответствии с законодательством их соответствующих стран.

3. Комплекс зданий на арендуемом участке не подлежит передаче, продаже или использованию в иных целях, помимо выполнения дипломатических или консульских функций, или других соответствующих функций без согласия Стороны, предоставляющей участок.

4. Все формальности Сторон в отношении прав собственности и регистрации зданий на арендуемом участке производятся без взимания налогов и пошлин.

Статья 10

Любые расхождения в толковании применения настоящего Соглашения урегулируются по дипломатическим каналам.

Статья 11

Настоящее Соглашение вступает в силу в день, когда Стороны уведомляют друг друга в письменной форме о том, что выполнены все требования внутреннего законодательства, необходимые для вступления в силу настоящего Соглашения.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими Правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в двух экземплярах в Сеуле "24" июля 1997 года на корейском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае каких-либо расхождений в толковании настоящего Соглашения используется английский текст.

Приложение 1: План участка в Москве

Приложение 2: План участка в Сеуле

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО РЕСПУБЛИКИ КОРЕЯ

ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À L'ÉCHANGE DE TERRAINS POUR LA CONSTRUCTION DE L'ENCEINTE DE LA MISSION DIPLOMATIQUE

Le Gouvernement de la République de Corée et le Gouvernement de la Fédération de Russie,

Tenant compte des relations amicales entre les deux pays,

Tenant compte de la nécessité de construire des enceintes diplomatiques dans les deux pays à Séoul et à Moscou

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1

1. La partie russe fournira à la partie coréenne un terrain de 8000 mètres carrés pour la construction d'une enceinte pour la mission diplomatique de la République de Corée ainsi que d'autres installations pour ses activités normales à la parcelle 15, au numéro 1 rue Truzhenikov, pereulok, Moscou.

2. L'emplacement exact et les délimitations du terrain sont portés sur le plan figurant à l'annexe 1

Article 2

1. La partie coréenne fournira à la partie russe un terrain de 7929.5 mètres carrés pour la construction d'une enceinte pour la mission diplomatique de la République de Corée ainsi que d'autres installations pour ses activités normales au 34-16 Chung-Dong, Chung-Gu, Séoul.

2. L'emplacement exact et les délimitations du terrain sont portés sur le plan figurant à l'annexe 2

Article 3

1. Les terrains mentionnés dans les articles 1 et 2 du présent accord (dénommés ci-après "terrain loué ou "terrains loués") feront l'objet d'un bail à long terme pour une période de quatre vingt dix neuf (99) ans à partir de la date de l'entrée en vigueur du présent accord . Ce bail sera automatiquement prorogé à la fin de chaque période pour une même durée et aux mêmes conditions à moins que les parties se notifient par écrit leur intention d'y mettre fin trois ans avant l'expiration de la période considérée.

2. Le bail ne peut être utilisé pour un autre but que celui stipulé dans le présent accord. Il ne peut être non plus transféré à une tierce partie sans le consentement de l'autre partie.

3. Le bail peut être dénoncé avant l'expiration de la période spécifiée par consentement mutuel entre les parties.

Article 4

1. Le bail peut être remplacé par un accord d'échange de la propriété d'un terrain par consentement mutuel.

2. A l'expiration ou à la dénonciation du présent accord, le statut des bâtiments construits sur le terrain qui a fait l'objet du bail sera décidé par accord mutuel entre les parties.

Article 5

Le montant du bail pour chaque terrain mentionné dans les articles 1# et 2 du présent accord sera de un (1) dollar des Etats-Unis.

Article 6

Sur une base de réciprocité, les parties seront exemptes des droits de douane, des redevances et des taxes sur les terrains loués et sur la construction des enceintes des missions diplomatiques sur les terrains affermés conformément aux articles 23 et 36 de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques.

Article 7

1. La partie qui fournit le terrain doit faire tout son possible pour faciliter la construction de l'enceinte de la mission diplomatique par l'autre partie de façon à ce que la construction commence sans délai.

2.L'enceinte de la mission diplomatique sera construite sur les terrains loués dans le respect de la législation et des règlements de la partie qui fournit le terrain en tenant compte des demandes présentées par la partie qui reçoit le terrain.

3. La partie qui fournit le terrain doit prendre des mesures pour que soient délivrés sans délai, les permis et autorisations nécessaires aux travaux conformément à un calendrier sur lequel les deux parties se seront mises d'accord dans un arrangement séparé.

Article 8

1. La partie qui fournit le terrain devra assumer les frais relatifs à l'aménagement des immeubles, des installations, des constructions souterraines, des terrains affermés ainsi que les coûts occasionnés pour une route temporaire destinée à relier les infrastructures, la construction des voies d'accès et les travaux relatifs à l'adduction d'eau, aux égouts, à l'électricité, au téléphone et autres lignes de communication s'étendant à la superficie du terrain

2. Les experts désignés par la partie qui reçoit le terrain ont le droit de contrôler les travaux d'aménagement qui doivent être terminés un an après l'entrée en vigueur du présent accord.

Article 9

1. Les immeubles construits sur les terrains loués aux frais de l'une des parties sont la propriété de cette partie.

2. Les parties s'aideront mutuellement pour enregistrer les droits de propriété des immeubles conformément à la législation des pays respectifs.

3. Les immeubles construits sur les terrains loués ne peuvent être transférés, vendus ou utilisés pour des activités autres que les activités diplomatiques ou consulaires ou toute autre activité appropriée sans le consentement de la partie qui a fourni le terrain.

4. Les formalités pour les droits de propriété et l'enregistrement des immeubles construits sur le terrain loué seront exemptes de taxes ou de redevances ;

Article 10

Toute divergence d'interprétation sur l'application du présent accord doit être réglée par voie diplomatique.

Article 11

Le présent accord entrera en vigueur lorsque les deux parties se seront notifiées que les formalités juridiques nationales à ce effet ont été accomplies.

En foi de quoi les soussignés à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs ont signé le présent accord.

Fait à Séoul le 24 juillet 1997 en deux exemplaires originaux en coréen, russe et anglais, tous les textes faisant foi. En cas de divergence d'interprétation du présent accord, le texte anglais aura la priorité.

ANNEX 1: PLAN DU TERRAIN DE MOSCOU

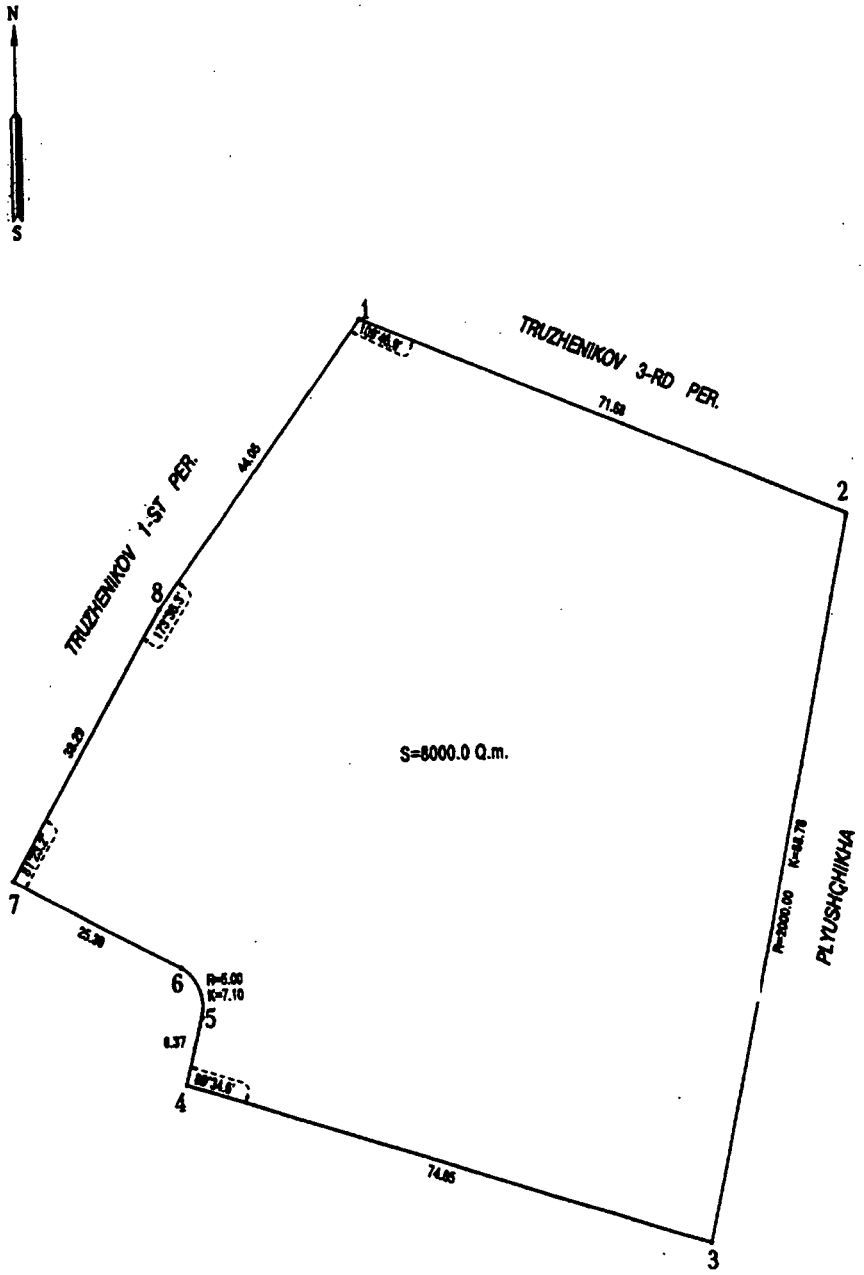
ANNEX 2: PLAN DU TERRAIN DE SÉOUL

Pour le Gouvernement de la République de Corée :
YOO CHONG-HA

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :
Y. M. PRIMAKOV

ANNEX 1: PLAN OF THE MOSCOW LOT

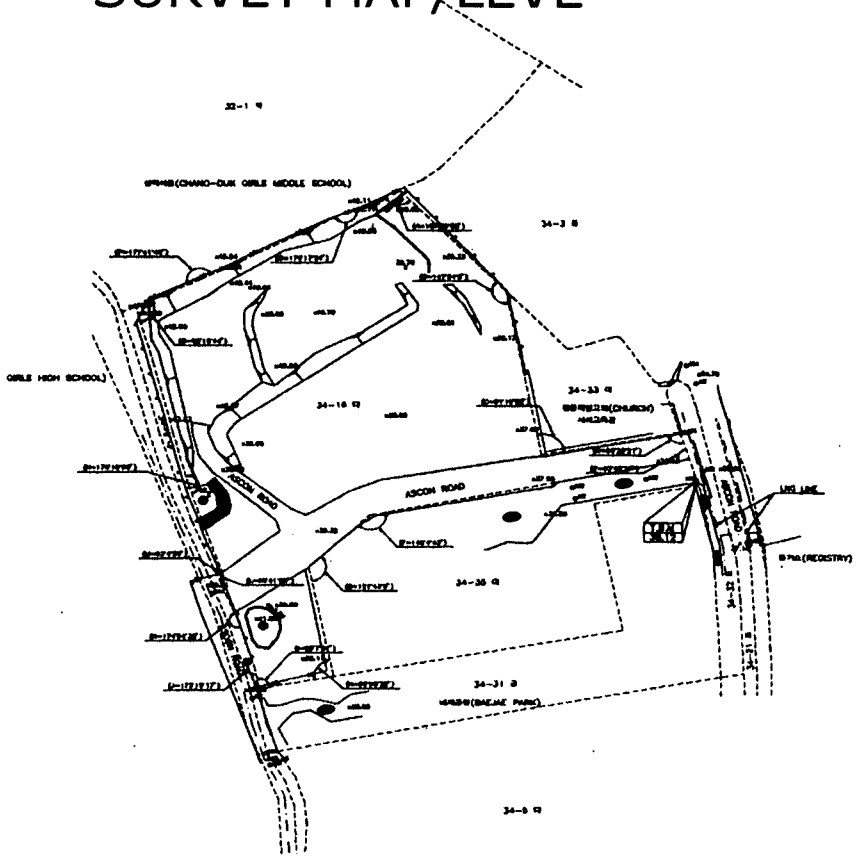
ANNEXE 1: PLAN DU TERRAIN DE MOSCOU


N
S
1
TRUZHENIKOV 3-RD PER.
71.59
2
TRUZHENIKOV 1-ST PER.
44.06
8
S=8000.0 Q.m.
7
6
R=6.00
K=7.10
5
4
74.85
3
PLYUSHCHIKHA

ANNEX 2: PLAN OF THE SEOUL LOT

ANNEXE 2: PLAN DU TERRAIN DE SÉOUL

SURVEY MAP/LEVÉ



LEGEND/LÉGENDE

DIVISION	NAME/NOM	
	LINE OF PRESENT SITUATION LIGNE CORRESPONDANT À LA SITUATION ACTUELLE	
	LINE OF LAND REGISTER LIGNE DU CADASTRE	
	ASCON ROAD ASCON ROAD	
	STONE WALL MUR DE PIERRES	
	WALL MUR	
	FENCE CLÔTURE	
	ELECTRIC POLE POTEAU ÉLECTRIQUE	
MH	SEWERAGE MANHOLE REGARD D'ÉGOUT	
MT	COMMUNICATION MANHOLE CHAMBRE DE VISITE (COMMUNICATIONS)	
MW	WATERWORKS MANHOLE CHAMBRE DE VISITE (ADDUCTION D'EAU)	
CO	LNG MANHOLE CHAMBRE DE VISITE (GNL)	
EM	ELECTRIC MANHOLE CHAMBRE DE VISITE (ÉLECTRICITÉ)	
	SLANT DÉCLIVITÉ	
	FOOTPATH VOIE PIÉTONNIÈRE	
× 38.00	GROUND LEVEL NIVEAU DU SOL	
	PROTECTION TREE ARBRE DE PROTECTION	
T.B.M	TURNING BENCH MARK REPÈRE DE NIVELLEMENT	

SCALE = 1 : 1,200
ÉCHELLE = 1/1 200

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ОПИСАНИЕ УЧАСТКА

Граница участка начинается в точке I на прилагаемом плане на пересечении I-го переулка Тружеников и 3-го переулка Тружеников. От точки I граница участка идет на юго-восток вдоль южного края 3-го переулка Тружеников на расстояние 7I,68 м до точки 2. Из точки 2 граница участка поворачивает на юг и идет вдоль западного края улицы Плющихи по кривой R=2000 на расстояние 88,76 м до точки 3. Из точки 3 граница участка поворачивает на запад до точки 4 на расстояние 74,85 м. Из точки 4 граница участка поворачивает на север на угол 89°34,6' и идет до точки 5 на расстояние 8,37 м. Из точки 5 граница участка идет по кривой R=5,00 м на расстояние 7,I0 м, поворачивая на запад до точки 6. Из точки 6 граница участка идет на запад до точки 7 на расстояние 25,39 м. Из точки 7 граница участка поворачивает на северо-восток на угол 8I°23,2' и идет до точки 8 на расстояние 38,29 м вдоль восточного края I-го переулка Тружеников. Из точки 8 граница участка поворачивает восточнее на угол I73°36,3' и идет вдоль восточного края I-го переулка Тружеников на расстояние 44,05 м, возвращаясь в точку I. Угол между линиями I-8 и I-2 равен I09°46,9'.

ОПИСАНИЕ УЧАСТКА ЧУН-ДОН

Граница участка начинается в точке А на плане с юго-восточной стороны Чондонской женской средней школы. Из точки А граница идет на юго-восток под углом 107°25'50'' на расстояние 38,5 м до точки В. Из точки В граница идет на юг на расстояние 46,1 м под углом 147°54'6'' вдоль западной стороны Чондонской первой методистской церкви до точки С. Из точки С граница идет на восток на расстояние 34,5 м под углом 91°16'22'' до точки Д.

Из точки Д граница идет на юг под углом 96°28'21'' на расстояние 7,6 м до точки Е. Дорога в 7,6 м между точками Д и Е используется как въезд на участок. Из точки Е граница идет на запад под углом 83°46'26'' на расстояние 79,9 м до точки F. Из точки F граница идет на юго-запад под углом 148°4'43'' на расстояние 20,7 м до точки G. Из точки G граница идет на юг под углом 121°43'9'' на расстояние 31,4 м до точки Н. Из точки Н граница идет на запад под углом 88°55'22' на расстояние 18,6 м до точки I.

Из точки I граница идет на север под углом 90°7'41'' на расстояние 5,9 м до точки J. Из точки J граница идет на север под углом 173°12'17'' на расстояние 14,0 м до точки К. Из точки К граница идет на север под углом 174°54'30'' на расстояние 13,4 м до точки L. Из точки L граница идет на восток под углом 89°41'00'' на расстояние 1,4 м до точки М.

Из точки М граница идет на север под углом 93°4'29'' вдоль восточной стороны женской школы "Ихва" на расстояние 25,9 м до

точки N. Из точки N граница продолжает идти иа север вдоль женской школы "Ихва" иа расстояние 50,8 м под углом 176°18'59'' до точки O.

Из точки O граиица идет на северо-восток под углом 99°18'44'' вдоль южной стороны Чондонской женской средней школы на расстояние 17,4 м до точки P. Из точки P граница идет на северо-восток под углом 177°41'49' вдоль Чондонской женской средней школы на расстояние 40,4 м до точки Q. Из точки Q граница продолжает идти на северо-восток под углом 176°17'24'' вдоль Чондонской женской средней школы на 14,6 м до исходной точки A.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

DESCRIPTION OF THE LOT

The boundary of the lot begins at point 1 on the attached plan, at the intersection of Truzhenikov First Pereulok and Truzhenikov Third Pereulok. From point 1 the boundary of the lot runs south-east along the southern edge of Truzhenikov Third Pereulok for a distance of 71.68 metres to point 2. From point 2 the boundary of the lot turns south and runs along the west side of Ulitsa Plyushchika in a curve R=2,000 for a distance of 88.76 metres to point 3. From point 3, the boundary of the lot turns west for a distance of 74.85 metres to point 4. From point 4, the boundary turns north at an angle of 89 34.6" and runs for a distance of 8.37 metres to point 5. From point 5, the boundary of the lot proceeds in a curve R=5.00 metres for a distance of 7.10 metres, turning west to point 6. From point 6, the boundary of lot runs west for a distance of 25.39 metres to point 7. From point 7, the boundary of the lot turns north-east at an angle of 81 23.2" and runs for a distance of 38.29 metres along the east side of Truzhenikov First Pereulok to point 8. From point 8, the boundary of the lot turns eastwards at an angle of 173 36.3" and runs along the east side of Truzhenikov First Pereulok for a distance of 44.05 metres, returning to point 1. The angle between lines 1-8 and 1-2 is 109 46.9".

DESCRIPTION OF THE CHUNG-DONG LOT

The boundary of the lot begins at point A of the plan, running from the south-east side of Chang-Duk Girls' Middle School. From point A, the boundary runs south-east at an angle of 107 25"50' for a distance of 38.5 metres to point B. From point B, the boundary runs south for a distance of 46.1 metres at an angle of 147 54"6' along the west side of Chang-Duk First Methodist Church to point C. From point C, the boundary runs east for a distance of 34.5 metres at an angle of 91 16"22' to point D.

From point D, the boundary runs south at an angle of 96 28"21' for 7.6 metres to point E. The road 7.6 metres wide between points D and E is used as the entrance to the lot. From point E, the boundary runs west at an angle of 83 46"26' for a distance of 79.9 metres to point F. From point F, the boundary runs south-west at an angle of 148 4"43' for a distance of 20.7 metres to point G. From point G, the boundary runs south at an angle of 121 43"9' for a distance of 31.4 metres to point H. From point H, the boundary runs west at an angle of 88 55"22' for a distance of 18.6 metres to point I.

From point I, the boundary runs north at an angle of 90 7"41' for a distance of 5.9 metres to point J. From point J, the boundary runs north at an angle of 173 12"17' for a distance of 14.0 metres to point K. From point K, the boundary runs north at an angle of 174 54"30' for a distance of 13.4 metres to point L. From point L, the boundary runs east at an angle of 89 41"00' for a distance of 1.4 metres to point M.

From point M, the boundary runs north at an angle of 93 4"29' along the east side of E-Hwa Girls' High School for a distance of 25.9 metres to point N. From point N, the boundary continues to run north beside E-Hwa Girls' High School for a distance of 50.8 metres at an angle of 176 18"59' to point O.

From point O, the boundary runs north-east at an angle of 99 18"44' along the south side of Chang-Duk Girls' Middle School for a distance of 17.4 metres to point P. From point P, the boundary runs north-east at an angle of 177 41"49' beside Chang-Duk Girls' Middle School for a distance of 40.4 metres to point Q. From point Q, the boundary continues to run north-east at an angle of 176 17"24' beside Chang-Duk Girls' Middle School for 14.6 metres to the initial point A.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

DESCRIPTION DU TERRAIN

La limite du terrain débute au point No 1 sur le plan ci-joint, à l'intersection de la première ruelle Truzhenikov et de la troisième ruelle Truzhenikov. À partir de ce point, elle suit le côté sud de la troisième ruelle Truzhenikov en direction du sud-est sur une distance de 71,68 mètres jusqu'au point No 2. À partir de ce point, elle oblique vers le sud et suit le côté ouest de la rue Plyushchikha sur une courbe de 2 000 mètres de rayon jusqu'au point No 3 situé à une distance de 88,76 mètres. À partir de ce point, elle se dirige vers l'ouest et s'étire sur une distance de 74,85 mètres jusqu'au point No 4. À partir de ce point, elle s'oriente vers le nord en formant un angle de 89 34' 6" et court sur une distance de 8,37 mètres jusqu'au point No 5. À partir de ce point, elle suit une courbe de 5 mètres de rayon, orientée vers l'ouest, sur une distance de 7,10 mètres jusqu'au point No 6. À partir de ce point, elle prend la direction ouest en ligne droite jusqu'au point No 7 situé à une distance de 25,39 mètres. À partir de ce point, elle oblique vers le nord-est en formant un angle de 81 23' 2" et longe ensuite le côté est de la première ruelle Truzhenikov sur une distance de 38,29 mètres jusqu'au point No 8. À partir de ce point, elle s'infléchit davantage vers l'est en formant un angle de 173 36' 3" et suit le côté est de la première ruelle Truzhenikov sur une distance de 44,05 mètres avant de rejoindre le point No 1. L'angle formé par les lignes 1-8 et 1-2 est égal à 109 46' 9".

DESCRIPTION DU TERRAIN DE CHUNG-DONG

La limite du terrain débute au point A sur le plan, à partir de l'extrémité sud-est du collège de jeunes filles de Chang-Duk. À partir de ce point, elle s'oriente vers le sud-est en formant un angle de 107 25' 50" et court sur une distance de 38,5 mètres jusqu'au point B. À partir de ce point, elle se dirige vers le sud en formant un angle de 147 54' 6" et longe la face ouest de la première église méthodiste de Chung-Dong sur une distance de 46,1 mètres jusqu'au point C. À partir de ce point, elle prend la direction est sur une distance de 34,5 mètres jusqu'au point D en formant un angle de 91 16' 22".

À partir du point D, la limite court vers le sud sur une distance de 7,6 mètres jusqu'au point E en formant un angle de 96 28' 21". La route de 7,6 mètres de largeur située entre les points D et E sert de voie d'accès au terrain. À partir du point E, la limite suit la direction ouest sur une distance de 79,9 mètres jusqu'au point F en formant un angle de 83 46' 26". Elle s'oriente ensuite vers le sud-ouest en formant un angle de 148 4' 43" et court sur une distance de 20,7 mètres jusqu'au point G. À partir de ce point, elle oblique vers le sud en formant un angle de 121 43' 9" et couvre une distance de 31,4 mètres jusqu'au point H. À partir du point H, elle suit la direction ouest sur une distance de 18,6 mètres jusqu'au point I en formant un angle de 88 55' 22".

À partir du point I, la ligne suit la direction nord en formant un angle de 90 7' 41" jusqu'au point J situé à une distance de 5,9 mètres puis, à partir du point J, en formant un angle de 173 12' 17" jusqu'au point K situé à une distance de 14 mètres puis, à partir du point K, en formant un angle de 174 54' 30" jusqu'au point L situé à une distance de 13,4

mètres. À partir du point L, elle court vers l'est sur une distance de 1,4 mètre jusqu'au point M en formant un angle de 89 41' 00".

À partir du point M, la limite longe la face est du lycée de jeunes filles Ehwa en direction du nord sur une distance de 25,9 mètres en formant un angle de 93 4' 29", jusqu'au point N, puis continue dans la direction nord le long du lycée Ehwa sur une distance de 50,8 mètres jusqu'au point O en formant un angle de 176 18' 59".

À partir du point O, la limite s'oriente vers le nord-est en formant un angle de 99 18' 44" et en longeant la face sud du collège de jeunes filles de Chang-Duk sur une distance de 17,4 mètres jusqu'au point P. À partir du point P, elle suit la direction nord-est sur une distance de 40,4 mètres jusqu'au point Q en formant un angle de 177 41' 49" et, à partir du point Q, continue dans la même direction le long du collège susmentionné sur une distance de 14,6 mètres jusqu'au point de départ A, en formant un angle de 176 17' 24".